Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoja droga i twoje czyny zgotowały ci to,\* ta twoja niegodziwość (sprawia), że gorycz, że dosięgła twojego serca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoje postępowanie, twoje własne czyny zgotowały ci ten los! To twoja niegodziwość sprawia, że gorycz dosięgła twego serca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoja droga i twoje uczynki sprowadziły to na ciebie; twoja niegodziwość *sprawia*, że jest to gorzkie *i* że przenika aż do twego serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Droga twoja i postępki twoje to uczyniły tobie; toć złość twoja przyniosła, że to jest gorzkie, a że przenika aż do serca twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Drogi twoje i myśli twoje uczyniły to tobie, ta złość twoja, iż gorzka, bo dotknęła serca twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twoje postępowanie i twoje czyny sprowadziły to na ciebie. Twoja nieprawość - jakże jest gorzka, skoro ogarnia nawet twoje serce! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoje postępowanie i twoje uczynki zgotowały ci to; twoja złość to sprawia, że jest gorzko i że to godzi w twoje serce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje postępowanie i twoje czyny sprowadziły to na ciebie. O, jak gorzka jest twoja nieprawość, skoro sięga aż do twojego serca! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje postępowanie i twoje czyny sprowadziły na ciebie to nieszczęście. Twoja nieprawość jest taka gorzka, to ona cię zraniła w samo serce”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Postępowanie twe i czyny twoje przywiodły to na ciebie, to nieprawość twoja przyczyną goryczy, że dosięgnęła ona twego serca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твої дороги і твої задуми це тобі зробили. Це твоя злоба, бо вона гірка, бо доторкнулася аж до твого серця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoja droga i twe postępki sprowadziły na ciebie nieszczęście, które jest takie gorzkie i przenika do twojego serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Twoja droga i twoje postępki – dostaniesz za nie odpłatę. Ta jest twoim nieszczęściem, wszak jest gorzka; gdyż dotarła prosto do twego serca”. |

1. 1) <x>300 2:17</x> [↑](#footnote-ref-2)